

## **МЕСТО ПАРЕМИОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Е.Д. Аксенова, А.А. Кузнецова

*Кафедра русского языка*

*ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России*

**Резюме.** В статье рассматривается роль паремиологических единиц в процессе обучения русскому языку как иностранному. Паремиологизмы обладают высокой страноведческой ценностью, поэтому авторы статьи считают необходимым обеспечить процесс обучения иностранных обучающихся русскому языку как иностранному соответствующим количеством паремиологических единиц. Сопоставительное изучение паремий позволяет методически интерпретировать языковой материал, исходя из конкретных целей и задач обучения русскому языку как иностранному. Методическая интерпретация данных сопоставительной паремиологии исходит из целей и задач обучения. Особое внимание нужно уделить осознанию обучающимися своих навыков овладения русской паремиологией. Для этого целесообразно использовать задания, подобные видам работы над фразеологией родного языка.

**Ключевые слова:** фразеология, паремиологические единицы, паремиология, методика обучения РКИ

В рамках теоретической методики обучения русскому языку как иностранному фразеология признается таким же предметом обучения, как лексика. В связи с этим большинство исследователей считает необходимым обеспечить учебный процесс соответствующим количеством паремиологических единиц, вследствие чего большое значение придается разработке принципов отбора и минимизации паремиологического фонда русского языка (И.В. Рахманов, М.Т. Тагиев, Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова, Л.И. Ройзензон, Е.М. Верещагин и др.), определению эффективных способов семантизации паремиологического материала и методической организации в использовании типологически разных средств обучения (А. Аржанов, И.Н. Успенский, В.Н. Зимин, Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова и др.). Необходимость введения паремиологических единиц в языковое содержание учебного процесса обуславливается также их высокой страноведческой ценностью (Е.М. Верещагин, В.Е. Костомаров, Ю.Е. Прохоров и др.). Паремиологический фонд русского языка является «ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа»[1].

По нашему мнению, в последние годы изучению русской паремиологии уделяется значительное внимание, особенно в научно-теоретическом аспекте. Наибольшее значение имеют работы таких авторов как: Ю.А. Гвоздарёв, А.А. Крикманн, С.Г. Лазутин, Л.А. Морозова, Т.М. Николаева, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова, З.К. Тарланов и др. Значительно меньшее внимание уделяется изучению паремиологии в практическо-методическом аспекте.

В современной русистике значительно «расширились концептуальные рамки исследований: усилился интерес к проблемам этнопсихологического и этнокультурного характера, которые рассматриваются чаще всего в сопоставительном аспекте» [2].

Сопоставительное изучение паремий, являясь лингвистической основой методики обучения иноязычной паремиологии, позволяет не только прогнозировать интерференцию бесконечного множества паремиологических единиц, но и методически интерпретировать языковой материал, исходя из конкретных целей и задач обучения русскому языку как иностранному.

Академик Н.М.Шанский, отмечая важность сопоставительных исследований для лингводидактики, пишет о том, что "... едва ли не самым большим вопросом является проблема проецирования сопоставления как метода изучения в практику обучения". [2].

Обращая внимание на данное высказывание, мы хотим подчеркнуть ведущую роль именно лингвистических особенностей паремиологии изучаемого языка как относительно устойчивой, неизменной и, в силу этого, объективной реальности любой конкретной методики обучения русскому языку как иностранному. При этом, разумеется, нельзя не учитывать таких "изменчивых" методических (дидактических) параметров как: психолого-педагогические особенности учащихся, связанные с этапом обучения, возрастом учащихся, численностью группы, количеством учебного времени и прочее. Психолого-педагогические особенности (наряду с лингвистическими) определяют такие важные моменты практической работы в иноязычной аудитории как: минимизация учебного материала, приёмы и способы его презентации, учёт типичных ошибок (прогнозирование интерференции), формы и методы активизации паремий в русской речи учащихся.

Методическая интерпретация данных сопоставительной паремиологии (с учётом психолого-педагогических реалий практической работы) исходит, по большому счёту, из целей и задач обучения.

В области паремиологии они таковы:

- 1) расширять запас паремий (не только активный, но и пассивный) в речи учащихся;
- 2) тренировать в адекватном понимании и употреблении паремий в различных видах речевой деятельности;
- 3) развивать интеллект учащихся в процессе постижения и усвоения фрагментов фразеологической картины мира русского языка.

Решение конкретных лингводидактических вопросов затрудняется отсутствием сопоставительной паремиологии русского и родного языка учащегося, поэтому преподавателю приходится самому решать задачи сопоставительного анализа актуализируемых лингвистических единиц на основе имеющихся фрагментарных исследований и некоторых публикаций с помощью, как правило, "поштучного" анализа отдельных паремиологических единиц. Сопоставительный анализ при этом, на наш взгляд, следует проводить исходя из особенностей системы русского языка. На этой же основе следует строить обучение паремиологии, исходя из реальных условий и соблюдая комплексный подход в обучении русскому языку как иностранному.

Среди реальных условий обучения мы считаем необходимым выделить констатацию уровня владения русской паремиологией с учётом конечных целей и задач обучения русскому языку как иностранному.

Уровень владения русским языком в целом и паремиологией в частности определяется на основе тестирования, анкетирования, в процессе бесед и наблюдений в ходе практических занятий. Как свидетельствует наш опыт работы со студентами медицинского вуза, паремиологический запас учащихся в целом крайне ограничен, остаётся невостребованным.

Одним из главных недостатков в лексической стороне речи студентов, как показывают наблюдения, является неидиоматичность словоупотребления, не совсем уместное, неточное в стилистическом отношении употребление устойчивых сочетаний.

Анализ практики обучения русской паремиологии показывает, что работа с паремиологическим материалом на уроках РКИ носит эпизодический характер.

Вопрос об изучении паремиологии определяется необходимостью сформировать у учащихся системное представление о русском языке.

При решении вопроса о характере введения паремиологического материала в содержание учебников и учебных пособий следует учитывать принципы, формы и способы введения языкового (лексического и грамматического) материала. Паремиологические единицы могут включаться в учебники и учебные пособия: а) как самостоятельные языковые факты, служащие средством обозначения явлений действительности, понятий, которыми оперируют учащиеся в актах

коммуникации; б) в составе речевых образцов, т.е. типичных отрезков речи в форме предложений, совокупности предложений, диалогических единств; в) в составе учебных текстов; г) в составе учебной или «словарной» темы.

Введение необходимого количества паремиологических единиц в языковое содержание учебника или учебного пособия требует учета таких методических факторов, как основной способ предъявления языкового и тематического материала, принятый в соответствующем средстве обучения; принципы распределения этого материала в его структуре; характер основной композиционной единицы, в рамках которой предполагается реализовать и паремиологический материал.

Лексические трудности усвоения пословиц обусловлены: архаизмами, стилистически маркированными словами, именами собственными, терминами, транслитерациями, прочими словами с низкой частотностью употребления.

Грамматические трудности изучения паремий обусловлены: фразеологически связанными словоформами, предпочтением малоупотребительных форм, незаполненностью позиций при компонентах с обязательной валентностью, повторяющимися формами, нетипичным порядком слов, неизвестными для учащихся предикативными структурами.

Культурным компонентом могут обладать: общий смысл пословицы, значение ее компонентов.

В связи с включением пословиц в речь возникают трудности, обусловленные: общими средствами межфразовой связи, особыми средствами связи, отсутствием сочетаемости по общим правилам, ограничением на сочетаемость по общим правилам, индивидуальными правилами сочетаемости, постановкой знаков препинания по особым правилам, невозможностью включения членов предложения между компонентами фразеологизма.

Многие из указанных трудностей усиливаются под влиянием внутриязыковой и межъязыковой интерференции.

Наилучшим способом семантизации паремии следует признать, так же как и для фразеологизма, полную семантизацию, для достижения которой необходимо использовать все или большинство приемов, каждый из которых раскрывает отдельный аспект значения паремии. Однако полная семантизация не может быть достигнута при первом предъявлении новой пословицы, она достигается в течение длительной работы, включающей в себя не только этап введения, но и этап тренировки.

Для введения и первичного объяснения паремиологической единицы необходимо выбирать наиболее экономный прием, раскрывающий тот аспект значения, без которого не могут быть выполнены задачи учебной работы на данном конкретном уроке.

Обычно в качестве такого аспекта выступают предметный или предметно-понятийный аспект, хотя преподаватель может привлечь для семантизации также и образный, и культурный, и другие компоненты.

Особое внимание нужно уделить осознанию учащимися своих навыков овладения русской паремиологией т.е. осмыслению того, что представляет собой паремиологическая единица и каким образом нужно действовать при её понимании, запоминании и употреблении. Для этого целесообразно использовать задания, подобные видам работы над фразеологией родного языка.

По нашему мнению, такой подход к изучению паремий «способствует повышению эффективности всего процесса обучения и в первую очередь - процесса обучению РКИ». [1]

### **Список литературы**

1. Аксенова, Е.Д. Сопоставительный лингвокультурологический анализ паремий, входящих в концепт «Лечение болезней» / Е.Д. Аксенова // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2007. - №1 (5). – С. 36-41 - Текст: непосредственный.

2. Мирзоева, В.М. Особенности организационно-педагогической деятельности преподавателя русского как иностранного в медицинском вузе / В.М. Мирзоева, Е.Д. Аксенова, А.А. Кузнецова, Р.А. Ткачева // Russian Journal of Education and Psychology. - 2019. - Т. 10. - № 5. - С. 54-61. - Текст: непосредственный.

3. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский - Изд. 4-е изд., испр. и доп. - СПб. - 1996. - 192 с. - Текст: непосредственный.

4. Мирзоева, В.М. Особенности организационно-педагогической деятельности преподавателя русского как иностранного в медицинском вузе / В.М. Мирзоева, Е.Д. Аксенова, А.А. Кузнецова, Р.А. Ткачева // Russian Journal of Education and Psychology. - 2019. - Т. 10. - № 5. - С. 54-61. - Текст: непосредственный.

5. Мирзоева, В.М. Особенности педагогической стратегии в обучении иностранных студентов медицинского вуза / В.М. Мирзоева, Е.Д. Аксенова, А.А. Кузнецова, Р.А. Ткачева, Е.З. Мирзоева // Европейский журнал социальных наук. - 2018. - № 11. - С. 357-361. - Текст: непосредственный.

6. Иванов, А.Г. Юбилейная дата: 50 лет обучения иностранных учащихся в Тверской государственной медицинской академии / А.Г. Иванов, В.М. Мирзоева, А.А. Кузнецова, Н.Д. Михайлова, Е.Д. Аксенова // Верхневолжский медицинский журнал. - 2013. - Т. 11. - № 3. - С. 47-48. - Текст: непосредственный.